

Vietnamese Transcription:

Người A: Bạn ơi, mình nghĩ là chùa ở Việt Nam thì có rất hay nhiều hoa sứ¹, ví dụ như cây hoa sứ này chẳng hạn. Bạn hãy nói gì về đặc trưng của chùa Việt Nam đi.

Người B: Mình nghĩ là chùa Việt Nam thì khác với cả “cathedral” của bên tôn giáo...

Người A: Trời ơi sao bạn cứ nói tiếng Anh vậy?

Người B: Thế nhưng mà cái đấy thì không biết dịch ra tiếng Việt là gì. Nhà thờ?

Người A: Ừ.

Người B: À, chùa Việt Nam...

Người A: Nói lại đi, nói lại.

Người B: Chùa Việt Nam thì nó là biểu tượng của đạo Phật thì nó khác với cả nhà thờ của bên đạo Thiên Chúa giáo ở chỗ là mình nghĩ là nó không đòi hỏi những người theo đạo phải đến thường xuyên. Tức là nó không có một cái thời gian biểu cụ thể. Ví dụ như là đạo Thiên Chúa giáo thì bạn phải đến hằng Chủ Nhật chẳng hạn, rồi có các lễ nghi rất là đã được quy định, còn ở trong đạo Phật thì dường như là bạn không có cái đó. Nên là người theo đạo [Phật] thì hoàn toàn là đến vì tâm. Tức là, một là, họ đến vì họ muốn tìm một cái không khí rất là thanh tịnh, yên bình để thoát ra khỏi những cái lo toan của thường nhật.

English Translation:

Person A: I think temples in Vietnam often have a lot of plumerias, for example this plumeria. Why don't you share [with us] some characteristics of temples in Vietnam.

Person B: I think temples in Vietnam are different from “cathedral” in the religion...

Person A: My goodness, why do you keep using English?

Person B: I don't know what that would translate to Vietnamese. Church?

Person A: Yes.

Person B: Ah, temples in Vietnam...

Person A: Let's repeat, repeat.

¹ This phrase should perhaps say “mình nghĩ là chùa ở Việt Nam thì hay có rất nhiều hoa sứ.”

Person B: Temples in Vietnam – a symbol of Buddhism are different from the churches in Catholicism such that I think they don't require followers to come frequently. That is, they don't have a specific schedule. For instance, in Catholicism, you have to go [to church] every Sunday and there are also rituals and ceremonies that have been pre-designated while in Buddhism, you almost don't have such things. Therefore, Buddhist followers come [to temples] totally because of their heart². That is, first of all, they come because they'd like to seek a tranquil and restful atmosphere to escape from their daily worries.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

² *Tâm* could be understood as one's good heart, soul, or mind.